

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Pour li servir en bone foi > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 564 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

Chansons fran% C3%A7aises avec musique no	Chansons fran% C3%A7aises avec musique not% C3%A9e_%5B...%5D_btv1b6asfd0007945.JPG
Chansons fran% C3%A7aises avec musique no	Chansons fran% C3%A7aises avec musique not% C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945ads-2.JPG

- letto 532 volte

Edizione diplomatica

Image not found

Chansons fran% C3%A7aises avec musique no	Chansons fran% C3%A7aises avec musique not% C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_382_0.jpg
Pour li seruir em boine foj velt amors mon cuer retenir. (et) ie vole(n) tier li otroj. cuer (et) cors (et) moj tout entier. le cuer ait pour le sosuenir le cors pour les maus soutenir. ensi tous en amor me(n) ploj. ne partir nen voil sans merchi. Jai tant seruj (et) serujraj kil mait merj.	
Chansons fran% C3%A7aises avec musique no	Chansons fran% C3%A7aises avec musique not% C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_382-2_0.jpg
Amors fera gra(n)t estreloj. se son gre ne puis deservir. quant iou tant laim (et) pris (et) croj. ke de moj me voil dessaisir. pour li baillir a som plaisir. (et) puis ke son gre tant desir. bien porra dire. se demoj pities. (et) merchis ne li prent. Jou ai traj aen tient. celuj ki mamoit loiaument.	
Chansons fran% C3%A7aises avec musique no	Chansons fran% C3%A7aises avec musique not% C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_382-3_0.jpg
Ie samble celuj ki desoj couient par estouoir morir. si est laige si pres de soj. ka son menton le puet sen tir. ensj voj de moj auenir quant ala mor ne puis venir. de ma dame (et) so uent la voj. mais se li siens cuers ne mest puis. Jou tie(n)g mes iex li esgar q(ua)nt iou ne pujs miex.	

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382-4_0.jpg
Asses ia raison pour quoj se tresvolentiers la re tenir. sens (et) beautes (et) bontes cil troj font le cuer as iex au cuer obeir. mais mesdisans doj trop hair. ki se painent de moj trair. pour cou ke iaim si com. ie dj loiaument (et) sans decheuoir. Se mesdisans ne mj nujsoit. pres suj de ma grant ioie auoir.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_382-5_0.jpg
Gentix dame merchj vous proj. si me doinst
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_383.jpg
diex de vous ioir. kainc de riens tel volente noj. com de vous loiaume(n)t seruir. tant soffranment mj fait languir. li dous espoirs de vo merir. ki pour greuance ne recroj. sen doj doubles biens sauorer. ki loiaument sert sa mie. bien li doit sa ioie doubler.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_383-2.jpg
Ama dame te fai oir nespuis mon messai ge. chancons par autruj ke partj. (et) se li prie. (et) se li dj. ma paine ma gree ke traj pour lj.

- letto 616 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Pour li seruir em boine foj velt amors mon cuer retenir. (et) ie vole(n) tier li otroj. cuer (et) cors (et) moj tout entier. le cuer ait pour le sosuenir le cors pour les maus soutenir. ensi tous en amor me(n) ploj. ne partir nen voil sans merchi. Jai tant seruj (et) serujraj kil mait merj.

Pour li servir em boine foi
velt amors mon cuer retenir,
et je volentier li otroi
cuer et cors et moi tout entir:
le cuer ait pour le sosvenir,
le cors pour les maus sostenir;
ensi tous en amor m'en ploi
ne partir n'en voil sans merchi:
j'ai tant servi et servirai
k'il m'ait meri.

II.

Amors fera gra(n)t

estreloj. se son gre ne puis deseruir. quant iou tant laim (et) pris (et) croj. ke
de moj me voil dessaisir. pour li baillir a som plaisir. (et) puis ke son gre tant
desir. bien porra dire. se demoj pities. (et) merchis ne li prent. Jou ai traj aen
tient. celuj ki mamoit loiaument.

Amors fera grant estreloi,
se son gré ne puis deservir,
quant jou tant l'aim et pris et croi
ke de moi me voil dessaisir
pour li baillir a som plaisir;
et puis ke son gré tant desir,
bien porra dire, se de moi
pitiés et merchis ne li prent:
jou ai traï a entient
celui ki m'amoit loiaument.

III.

Ie samble celuj ki desoj couient

par estouvoir morir. si est laige si pres de soj. ka son menton le puet sen
tir. ensj voj de moj auenir quant ala mor ne puis venir. de ma dame (et) so
uent la voj. mais se li siens cuers ne mest puis. Jou tie(n)g mes iex li esgar
q(ua)nt iou ne pujs miex.

Je samble celui ki de soi
covient par estouvoir morir;
si est l'aige si pres de soi
k'a son menton le puet sentir.
Ensi voi de moi avenir,
quant a l'amor ne puis venir
de ma dame, et sovent la voi.
Mais se li siens cuers ne m'est puis,
jou tieng mes iex
li esgar quant jou ne puis miex.

IV.

Asses ia raison pour quoj se tresvolentiers la re

tenir. sens (et) beautes (et) bontes cil troj font le cuer as iex au cuer obeir.
mais mesdisans doj trop hair. ki se painent de moj trair. pour cou ke iaim
si com. ie dj loiaument (et) sans dechevoir. Se mesdisans ne mj nujsoit. pres
suj de ma grant ioie avoir.

Asses i a raison pour quoi,
se tres volentiers la retenir.
Sens et beautés et bontés, cil troi
font le cuer as iex au cuer obeïr.
Mais mesdisans doi trop haïr,
ki se painent de moi traïr,
pour cou ke j'aim, si com je di,
loiaument et sans dechevoir.
Se mesdisans ne mi nuisoit,
pres sui de ma grant joie avoir.

V.

Gentix dame merchj vous proj. si me doinst
diex de vous ioir. kainc de riens tel volente noj. com de vous loiaume(n)t
seruir. tant soffranment mj fait languir. li dous espoirs de vo merir. ki
pour greuance ne recroj. sen doj doubles biens sauorer. ki loiaument sert sa
mie. bien li doit sa ioie doubler.

Gentix dame, merci vous proi;
si me doinst Diex de vous joïr!
K'ainc de riens tel volenté n'oi
com de vous loiaument servir.
Tant soffranment mi fait languir
li dous espoirs de vo merir
ki pour grevance ne recroi,
s'en doi doubles biens savorer.
Ki loiaument sert s'amie,
bien li doit sa joie doubler.

VI.

Ama dame te fai oir nespuis mon messai
ge. chancons par autruj ke partj. (et) se li prie. (et) se li dj. ma paine ma gree
ke traj pour lj.

A ma dame te fai oïr,
nes puis mon messaige,
chançons, par autrui ke par ti,
et se li prie et se li di:
ma paine m'agree ke trai pour li.

- letto 538 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-45>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f352.item>